

doi:10.13582/j.cnki.1672-7835.2015.02.021

语境顺应论的教学价值^①

刘信波

(湖南艺术研究所,湖南长沙410012)

摘要:语境顺应是交往主体双方选择并运用语言的一个动态过程,其应用领域主要为语用语境和交际语境。大学英语教学应基于对语境顺应的综观理解,遵循语境顺应的实践性导向原则,努力创设优质的语言认知语境,强化主体对非认知语境的体验,重视对源语言国文化及社会习俗的了解,建构和谐自然的教学主体交际语境,实现人才的高效培养。

关键词:语境;语境顺应;大学英语教学;应用策略

中图分类号:G42 **文献标志码:**A **文章编号:**1672-7835(2015)02-0117-04

On Teaching Value of Contextual Adaptation Theory

LIU Xin-bo

(Hunan provincial Research Institute of Arts, Changsha 410012, China)

Abstract: The contextual adaptation is a dynamic process of which both subjects select and use the language in the field of pragmatic context and communicative context. College English teaching should, based on the comprehensive understanding of the contextual adaptation, comply with the practicalness-oriented principle and depend on the following strategies to attain the high efficient cultivation towards talents, i. e. to create a high-quality language cognition context, to strengthen the subject's experience towards non-cognitive context, to attach importance to the understanding of the culture and social customs of the source language countries, and to construct a harmonious and natural teaching subject communicative context.

Key words: context; contextual adaptation; college English teaching; application strategy

1 语境顺应:大学英语教学之理论基础

1.1 语境与语境顺应

语境是语言赖以生存的根基,在语言的运用中起着十分重要的作用,它“既包括语言语境,也包括非语言语境。”^{[1]28}“从物理语境中的方方面面,到说话人和听话人之间的社会关系,以及交际双方的种种心态。”^{[2]78}具体范畴涵括“文化语境与情景”、“场景、方式和交际者”、“SPEAKING 八大项”、“宽泛交际语境与具体交际语境”、“语言语境、社交语境和认知语境”、“语言知识语境和语言外知识语境”、“语言语境和交际语境”等^[3]。再进一步看,语境是由语言信道(verbal channels)、语用语境组成的语言语境及由语言使用者、心智世界(mental world)、社交世界(social world)、物理世界(physical world)四部分组成的交际语境(非语言语境)两大范畴的综合体。总之,语境可理解为围绕所说之语言而相互顺应全部因素或影响话语处理的全部因素。

语言的使用不单是一个选择和构成的问题,更主要是一个对具体语境的顺应问题。著名语用学家 Verschueren 认为,“语言使用过程是一个语言选择过程,这是因为语言具有一定的顺应性特征。”^{[1]455}他

① 收稿日期:2014-07-09

基金项目:湖南省教育科学“十二五”规划重点资助课题(XJX013AZY002)

作者简介:刘信波(1969-),女,湖南汉寿人,副教授,主要从事英语教学研究。

在引进“适应性”(adaptability)概念来解释人们在使用语言会做什么时提出了一个“语言选择和什么构成相互适应”的问题。他认为,人们对语言的不同选择会形成不同的动态语境。动态语境是人们实际交往中最能生发知能与智慧的“场域”,在这一“场域”内,人与人的个性、心理、情感、态度等在发生着巨大变化,正基于如此变化,语言的顺应也就产生了。按照 Verschueren 的理解,顺应实际上就是指对语境的适应性(contextual correlates of adaptability),包含语言交际的成分和语言选择的成分。因此,我们可以这样理解:语境顺应是一个不能拆分的“动态的”意义问题,语境是顺应的基础,没有语境就没有顺应,没有顺应则没有更高层次意义上的语境,其内容重点体现为说话人选择语言的过程亦即顺应自己和听话人心理世界的一个动态过程。

1.2 作为大学英语教学理论基础的语境顺应

随着教学改革的发展,我国大学英语教学从“以英语为工具获取专业所需要的信息”为主要培养目标的理念逐渐转化为“培养学生具有较强的阅读能力、一定的听说读写译能力,使他们能用英语交流信息”^[4];2003年教育部颁布《大学英语课程教学要求(试行)》,提出将“培养学生英语综合应用能力,特别是听说能力,使他们在今后的工作和社会交往中能用英语有效地进行口头和书面交流,同时增强其自主学习能力、提高综合文化素养”^[5]作为新时期的教学目标,并于2007年正式颁布的《课程要求》中对此进行了再一次的确认。其核心旨意即交往应用能力、自主学习能力以及综合文化素养。

新时期大学英语教学目标的提出,实现了教学由“工具性”目标向应用能力型、文化素养型目标的转向,这既符合时代的发展也符合我国对新世纪高层次外语人才的需求标准。大学英语教学有两个重大的特殊性:其一,大学生心性特点的特殊性,这亦是成人的社会化过程所决定的,即大学生作为成人其社会交往性实践已远远超出中小学学生的要求,而且大学生在非认知方面的发展也需要更高层面的发展渴望;其二,二语习得学科本身的特殊性,即需要通过对二语知识的内化和交际场合的模拟去感受、体验语言文化和行为规则。而语境顺应理论恰恰要求话语主体双方在具体的语境中激活由时空“指称关系”构成的物理世界,激活由“社交场合、社会环境对交际者的言语行为所规范的原则和准则”构成的社交世界,激活由“交际双方的个性、情绪、愿望、意图等认知和情感方面”等所构成的心理世界;同时还要根据语境因素选择各种语言手段等^[6]。从上述内容看来,语境顺应理论关于交际语境和语言语境的内容符合且能指导我国当前大学英语教学的实际需要。

2 语境顺应:大学英语教学之实践导向

语境顺应随着语用学研究的发展而发展,逐渐形成两大研究导向:以英美国家为代表的语音学、形态学、句法学、语义学等方面的研究和以欧洲大陆为代表基于功能语言学对神经语言学、心理语言学、认知语言学和社会语言学等方面的研究,即跨学科的研究。20世纪末,语境顺应理论的相关研究仍然聚焦于在语用学、心理学和文化学等领域,但较之于传统,它更多地是基于人类自身与语言、社会和文化的关系,对“在行为方式上与语言使用有关的语言现象作认知、社会、文化上的综观”^[7]。这为我国大学英语教学实践性取向提供了相应的理论支撑。

2.1 语境顺应对语言交际能力培养的导向

人们彼此之间的正常交际或恰当交流发生的主要缘由是各种语境因素能够相互作用相互影响,且语言选择与语言情境交相适应。语言选择涉及说话者和听话者双方的心理、物理和社交世界所指而构成的整个语境,只有理解了这个具体而整体的语境,并选择合适而符合情景的语言,才能显现彼此交往的真实意义。

就语用学的视角而言,语言能力的培养只有处于一种动态的“环境”中,才能达致更高的实际效用。冉永平“以言语交际为基础,尝试性地提出语言使用与理解的顺应——关联模式,讨论语境顺应的动态性”^[8]可谓对这一导向的透视。语言交际能力的提高,具体要求在人际交往中做到:依具体语境包括语言使用者对话题的兴趣、对事物的认知状态、信念或兴趣等来选择语言,依变化语境包括变化了的内容、方式来表达语言,从而达到双方语言共同指称的目的。因此,在交往过程中,理解语境并动态地选择语言来顺应语境,是提高人才语言交际能力的必然步骤。

2.2 语境顺应对跨文化理解水平提升的导向

人们的交往恒处于一种多因素交织的语境之中,除了个体间的交往之外,还有个体与群体以及群体间的交往,这种交往更多地关涉社交场合及环境对说话者和听话者言语行为做出的“规范性”的原则和准则,受不同社会文化规范的制约。

由于社会文化存在不同的交际场合,如以目的与文化为主的场合、以源语国文化为主的场合、两种文化相均衡的场合等,所以在大学英语教学的模拟或现实交往中除了“顺应目的语的语言规则、遵守其语音、词汇及语法规则”^[9]等语用学方面之外,更要考虑不同文化的交流和交往语境,让语言做到“入乡随俗”,顺应源语言的习俗和文化,秉持良好的“交往的意愿和跨文化的适应性”(willingness to communicate and cross-cultural adaptation)并能承受“异文化的压力”(acculturative stress)^[10],从而在避免产生“社会语用失误”而造成交往主体彼此尴尬的同时提升跨文化理解水平。

2.3 语境顺应对交往主体双方心理素养提高的导向

语境顺应发生也是顺应交际双方心理实现的过程,这一过程既包含有双方的认知因素,也包含有非认知因素如“移情”等。移情在跨文化交际中起着非常重要的作用,它“产生于人的内心世界,具有本质上的心理学属性,其客体存在的根源是产生移情情节或情绪的个人心理”^[11]。而且,“在跨文化交际中只有通过认知移情和交际移情,才能在认知基础上对他人的情感、情绪状态作出正确的反映和反馈,即在感情上产生共鸣,把自己投射到他人所处的境遇中去体验他人情感和情绪,做到将心比心,推己及人,使不同文化顺利交流和沟通。”^[12]因此,在大学英语教学中,如果不注意彼此对事物共同目的指向的认知,不注意作为主体彼此的心理变化,则交往的目的就很难实现,这是典型的语言不顺应的情况。所以,对于高层次的二语习得教学,语境顺应要求在具体的教学交往中要考虑大学生的心理因素,为交往主体双方保持乐观情绪、热情态度以及广博兴趣等创设出优质情境。

3 语境顺应:大学英语教学之策略运用

作为高级认知活动和非认知活动有机结合的大学英语教学,较之于其它非语言类学科教学和基础教育领域内的英语教学更具有现实语境顺应的生发基础。由于大学课堂中教学主体认知和情意水平发展的不同,大学英语教学中的语境顺应的深广度也就不同,甚至还经常出现反语境的顺应问题。如何在大学教学中运用好语境顺应,不仅是基于语用学的认知心理问题,也是基于交往主体双方的情意心理问题,还是基于异域文化的社会交际问题。

3.1 创设优质的语言认知语境

“语境是人们运用自然语言进行言语交际的言语环境”^[13]²²,即言语环境非人工语言所造,而是运用自然语言进行交际产生的。对大学英语教学的认知语境创设而言,要获得自然语言交际所带来的语境顺应需要做三方面的努力。

其一,正确认知语境环境。以文本翻译或文本解读为例,语境顺应发生的主要领域是文学翻译、经典阅读、课堂教学中的文字互译等。译者居于这些领域的中心并“对译语的选择不断做出关联顺应与优化选择”,让“原文作者与译文读者的认知环境”^[14]和情意环境发生共享,产生连接,而致“信”、“达”、“雅”。其二,是根据教学内容,借助事件关联的时间、地点、话题、场合以及言说主体自身的声音或身势语言等创设教学情景。其三,是对认知交际参与者的身份、职业、思想、教养、心态等进行综观判断。因为交际中的顺应既受个体心理操作,又受社会规范的影响和制约,其“感知与表述(perception and representation)、策划(planning)和记忆(memory)”^[15]等交往语言与社会和认知因素密切相关,并与社会规范相结合而形成社会心理(mind in society),这也是二语习得集体认知所必须关注的。

3.2 强化主体对非认知语境的体验

非认知语境的形成离不开教学主体双方对教学情境的共设。大学英语教学是一个超越认知走向异域文化体验的过程,单凭认知是完不成这一过程的,而必须通过非认知来促进并发展认知才能完成。

从操作层面讲,一方面,通过激发学生的动机、情趣来启发他们的认知思维,通过引发学生的好奇心来制造某种认知的悬念氛围或“反语境”,让他们产生极为关注的情感和急切期待的心理。从这个意义讲,“教师的角色就是创造有效的学习环境”^[16]¹³⁰。另一方面,精心做好课程设计,以课程环节为纽带,

激发学生在课堂中主动探究的乐趣;教师同时需要准备好相关课程的背景知识和方法论知识,并随时准备为学生答疑、交流。若大学英语教学满堂讲授词汇、语法、结构,聚焦所谓的基础知识和基本技能,尽管从语义的功用上进行了深度挖掘和分析,对语词含义及功能进行了准确的把握,但不注重从大学生内源心理动力去探究英语学习,不注重培养高级英语人才对英语言文化的情感和态度,那么,教师和学生都无法真正获得非认知语境顺应的体验,大学英语教学的质量就很难有本质的提升。

3.3 重视对源语言国文化及社会习俗的了解

语境顺应恰当则可实现有效教学或高校教学,反之,则低效,甚或误读,失谬千里,造成交往阻隔。重视对源语言国文化和习俗的了解实质上是对源语言国社会规范的顺应和尊重。2007年教育部正式颁布《大学英语课程教学要求》,对大学生提出“提高综合文化素养”^[17]的要求,其中就内含大学英语教学应当感悟西方文化精华、顺应源语言国的语言表达、社会文化和规约的成分。英语教学是不同文化相互交织、浸染,甚至冲突的过程,也是不同文化间的相互适应,有人认为“译文语篇连贯的重构过程是译文读者寻找文化语境的顺应过程”^[18],即是看到了这其中的文化差异。因此,大学英语教学中应特别注意教学主体对英语言语用、修辞功能及其社会文化背景的深层了解,增进对源语国历史文化背景、社会规范和习俗以及价值观等民族文化传统语境的了解,进而实现大学英语教学中的语境顺应。

3.4 建构和谐自然的主体交际语境

只要有语言交往,就会有语境顺应。语境顺应的有效进行,要求说话者恰当地表达话语含义和听话者能准确地理解话语含义。说话者和听话者使用语言的过程是不断选择语言和运用语言的动态过程,即课堂交际中的主体通过做出符合交际需要的语言选择与语言反馈表现出对交往语境的顺应。课堂中主体对语言的选择和顺应是基于彼此对物理世界、心理世界的认知,基于彼此自由自主的愿望和行为而建构起的一种和谐、平等、自然的交往语境。

大学英语教学,对于教学主体双方而言,都是以同化和顺应为手段进行自我调节的教学过程,即同化和顺应应在认知上达到一种均衡状态;在此状态基础上,“通过教学,也通过日常生活、游戏和劳动等来实现”^[19]其外部高级心理机能活动及智识内化,在内化、吸收、建构语境的同时展现师生对认知对象的情感、态度和意愿,并作出基于异域文化动态语境下的表达和顺应。

参考文献:

- [1] 何自然,冉永平. 语用学讲稿[M]. 南京:南京师范大学出版社,2001.
- [2] 耶夫维索尔伦. 语用学诠释[M]. 钱冠连,霍永寿,译. 北京:清华大学出版社,2003.
- [3] 韩东红. 跨文化交际中的语境顺应[J]. 重庆工业学院学报(社会科学版),2007,21(10):108-110.
- [4] 《面向21世纪的大学英语课程教学内容与课程体系改革研究与实践》项目组.《大学英语教学大纲》(高等学校本科用)修订说明[J]. 外语界,1999(4):15-18.
- [5] 鲍敏. 大学英语教学改革与大学生英语综合应用能力培养的思考[J]. 江苏外语教学研究,2005(2):1-5.
- [6] Jef Verschueren. 语用学新解[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2000.
- [7] 谢少万. 也评“顺应理论”[J]. 西安外国语学院学报,2003,11(3):9-11.
- [8] 冉永平. 言语交际的顺应——关联性的分析[J]. 外语学刊,2004(2):28-33.
- [9] 付永钢. 跨文化交际语境与跨文化交际[J]. 外语研究,2002(4):28-32.
- [10] H. Colin Gallagher. Willingness to Communicate and Cross-cultural Adaptation: L2 Communication and Acculturative Stress as Transaction [J]. Applied Linguistics, 2013,34(1):53-57.
- [11] 张巨文. 移情话语策略的顺应理论分析[J]. 郑州大学学报(哲学社会科学版),2007,40(4):47-50.
- [12] 高永晨. 跨文化交际中文化移情能力的价值与培养[J]. 外语与外语教学,2005(12):17-20.
- [13] 索振宇. 语用学教程[M]. 北京:北京大学出版社,2000.
- [14] 杨蒙. 语境顺应文化翻译[J]. 外语教学,2006,27(3):87-89.
- [15] 谢少万. 顺应理论与外语教学[J]. 外语与外语教学,2003(4):25-27.
- [16] George R. Knight. Issues & Alternatives in Educational Philosophy[M]. Michigan: Andrews University Press,1998.
- [17] 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求[M]. 上海:上海外语教育出版社,2007.
- [18] 戈玲玲. 文化语境顺应与翻译解码[J]. 西安外国语学院学报,2005,13(1):44-47.
- [19] 陈琦,刘儒德. 当代教育心理学[M]. 北京:北京师范大学出版社,1997.

(责任校对 龙四清)